

January 5, 2024

EXHIBIT #1: DID YOU SUFFER ANY HARM?

ဘေးဒုက္ခတစ်ခုခုကို ခံစားခဲ့ရပါသလား။

Physical harm

ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ထိခိုက်မှု

1. did you suffer any harm to your body?

သင့်ခန္ဓာကိုယ်ကို ထိခိုက်နစ်နာမှုရှိခဲ့သလား။

2. did you suffer any harm to your house, apartment, furniture, office, temple, motor vehicle, or to anything else? Were rocks thrown through your window?

သင့်အိမ်၊ တိုက်ခန်း၊ ပရိဘောဂ၊ ရုံးခန်း၊ ဘုရားကျောင်း၊ မော်တော်ယာဉ် သို့မဟုတ်

အခြားအရာတစ်ခုခုကို ထိခိုက်နစ်နာစေသလား။ မင်းရဲ့ပြတင်းပေါက်ကနေ

ကျောက်တုံးတွေ ပစ်ပေါက်ခံခဲ့ရတာလား။

3. were you held inside a jail or prison?

အကျဉ်းထောင်ထဲမှာ ချုပ်နှောင်ခံထားခံခဲ့ရသလား။

Psychological harm

စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ထိခိုက်မှု

4. did anyone threaten you? Did anyone say they would harm you in the future?

တစ်ယောက်ယောက်က မင်းကို ခြိမ်းခြောက်ခဲ့လား။ အနာဂတ်မှာ မင်းကိုဒုက္ခပေးမယ်လို့

ဘယ်သူကပြောတာလဲ။

5. did you suffer emotional harm? Did you ever feel scared? Anxious? Worried? Any nightmares or flashbacks?

စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ထိခိုက်မှုတွေ ခံစားခဲ့ရပါသလား။ ကြောက်ရွံ့ထိတ်လန့်ဖူးသလား။

စိတ်စောနေလား? စိတ်ပူလား အိပ်မက်ဆိုးတွေမက်လား?

6. did a member of your family suffer harm? How did you feel, as a result?

သင့်မိသားစုဝင်တစ်ဦးသည် ထိခိုက်နစ်နာခဲ့ရပါသလား။ ရလဒ်အနေနဲ့ ဘယ်လိုခံစားရလဲ။

7. how would you compare your emotional health today, with what it was before?
ဒီနေ့ မင်းရဲ့ စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ကျန်းမာရေးကို အရင်က ဘယ်လို နှိုင်းယှဉ်မလဲ။

Economic harm

စီးပွားရေးထိခိုက်မှု

8. did you lose your job? Were you unfairly denied another job?
မင်းအလုပ်ပြုတ်သွားတာလား အခြားအလုပ်တစ်ခုကို မတရားငြင်းဆန်ခံခဲ့ရသလား။

9. was property taken away from you? were you forced to pay a bribe? Did a government official say “Give me 100,000 kyats or else I will put you in prison”?
မင်းဆီက ဥစ္စာတွေယူသွားခံခဲ့ရလား?

10. were you ordered to pay a large fine?
ကြီးကြီးမားမား ဒဏ်ငွေပေးဆောင်ရန် အမိန့်ပေးခဲ့ရပါသလား။

11. were you denied health benefits/education/public services/ official documents?
ကျန်းမာရေးအကျိုးခံစားခွင့်/ပညာရေး/အများပြည်သူဝန်ဆောင်မှု/တရားဝင်စာရွက်စာတမ်းများကို ငြင်းပယ်ခံခဲ့ရပါသလား။

12. were you denied a license/passport/insurance?
လိုင်စင်/ပတ်စပို့/အာမခံ ငြင်းပယ်ခံခဲ့ရပါသလား။

Social harm

လူမှုရေးဒုက္ခ

13. was there an invasion of your privacy? did an official demand to look at your Household Registration List? Did an official demand to look inside your cell phone?
သင့်ကိုယ်ရေးကိုယ်တာကို ချိုးဖောက်ခံခဲ့ရမှုရှိပါသလား။

14. were you forced to live in a ghetto?
သင်ဟာ ရပ်ကွက်စုတ်မှာအတင်းအကျပ် နေထိုင်ခိုင်းခံခဲ့ရလား။

15. were you denied certain kinds of jobs? Schools?

အလုပ်အမျိုးအစားအချို့ကို သင်ငြင်းပယ်ဖူးခံခဲ့ရပါသလား။ ကျောင်းတွေရောလား?

16. was there enforced social and civil inactivity?
လူမှုရေးနှင့် အရပ်ဘက်ဆိုင်ရာ လှုပ်ရှားမှုများကို အတင်းအကြပ် လုပ်ဆောင်ခံခဲ့ရခြင်း ရှိပါသလား။

17. was there surveillance? Did police talk to you frequently?
စောင့်ကြည့်မှု ခံခဲ့ရပါသလား။ ရဲတွေက မင်းနဲ့ ခဏခဏ လာစကားပြောခံခဲ့ရဖူးလား။

18. were you pressured to become an informer?
သတင်းပေးသူဖြစ်လာရန် ဖိအားပေးခံခဲ့ရပါသလား။

19. did you suffer deprivation of liberty?
လွတ်လပ်ခွင့်ကို လက်လွတ်တယ်လို့ခံစားခဲ့ရပါသလား။

20. were you shunned or ostracized?
ရှောင်ဖယ်ခြင်းခံခဲ့ရပါသလား။

21. were you forced to comply with religious rules?
ဘာသာရေး စည်းကမ်းများကို လိုက်နာရန် အတင်းအကြပ် ခိုင်းစေခံခဲ့ရပါသလား။

22. were you verbally insulted when you walked down the street or took a bus?
လမ်းပေါ်မှာ လမ်းလျှောက်တာ ဒါမှမဟုတ် ဘတ်စ်ကားစီးတဲ့အခါ နှုတ်နဲ့
စော်ကားခံခဲ့ရလား။

23. were there public expressions against your group? [statements made in
newspapers, television, radio, or graffiti on walls?]
မင်းရဲ့အဖွဲ့ကို လူသိရှင်ကြား ထုတ်ဖော်ပြောဆိုခံခဲ့ရပါသလား။ [သတင်းစာ၊ ရုပ်မြင်သံကြား၊
ရေဒီယို၊ သို့မဟုတ် နံရံများပေါ်တွင် ရေးခြစ်ထားသော ကြေညာချက်များ။]

24. were you treated unfairly in any other way?
တခြားနည်းနဲ့ မတရားဆက်ဆံခံခဲ့ရပါသလား။